

第 36 回 関西フランス語教育研究会 36^e Rencontres Pédagogiques du Kansai

2022 年 3 月 28 日（月）・29 日（火）オンライン開催*
Lundi 28 et mardi 29 mars 2022 en ligne*

THÈMES 共通テーマ

Thème 1 : **Enseignement du français et rôles de la première langue**
フランス語教育と第一言語の役割

Thème 2 : **Quels savoirs sont nécessaires au professeur ?**
フランス語教師に必要な知識・教養とは？

TABLE RONDE シンポジウム

発音どうしてる？

——どこまでやるか・どう教えるか・何に気をつけているか——

TAKAHASHI Azusa, ANDO Hirofumi, NISHIKAWA Hasumi, SHIMIZU Jun

*Merci de vous inscrire avant le 10 mars afin d'obtenir vos liens Zoom.

* Zoom の URL は 10 日までに参加登録された方のみにメールでお送りします。

Formulaire de participation 参加登録フォーム : <https://onl.la/6b7yrPV>

Date limite d'inscription 参加登録締め切り : le 10 mars à 24h (heure japonaise)

RPK 2022 Lundi 28 mars

Atelier pédagogique = 55 minutes

JP : japonais ; FR : français

	Zoom Salle 1	Zoom Salle 2	Zoom Salle 3
12:45-13:00	Cérémonie d'ouverture		
13:00-13:55	Salon	Thème 1 / JP 母語を活かしたフランス語教育：認知科学と統合的教授法から考える OYAMA Mayo	Hors thème / FR Méthodes d'évaluation de type MI utilisables en ligne dans une perspective motivationnelle MAILLEUX Coline
14:00-14:55		Hors thème / JP Relier la classe au monde réel / 教室と現実の世界をつなぐこと KUMANO Makiko	Thème 2 / FR Savoir-faire pédagogiques et techniques en classe de FLE à distance PIETERS Corentin, FABIEN Cherbonnet
15:00-15:55		Hors thème / JP フランス語デジタル教科書（教員版）を用いた授業方法の多様性 ARITOMI Chise, KIKUKAWA Isao, UCHIDA Tomohide, HATTORI Etsuko	Thème 2 / FR Comment dynamiser les cours en ligne ou en présentiel : proposition d'outils ludiques pour encourager l'engagement des apprenants. AGAËSSE Julien
16:00-16:55		Hors thème / JP 「フランス語大学」初年度活動報告 SHIBUYA Tomofumi, TAKAHASHI Azusa, NOZAWA Atsushi	Hors thème / FR Évaluation en distanciel : utiliser Moodle pour les tests écrits de type communicatif CHEVALIER Laurence
17:00-17:55		Thème 1 / FR Les usages numériques des étudiants japonais de FLE et de leurs enseignants en 2022 MOUTON Ghislain, ADAMI Sylvain	hors thème / FR Projet Kolybris : bilan comparatif des deux premières années et perspectives DELBES Sébastien
18:00-19:30	Soirée amicale		

RPK 2022 Mardi 29 mars

Atelier pédagogique = 55 minutes ; Table ronde = 85 minutes ; Atelier des éditeurs = 7 minutes

JP : japonais ; FR : français ; FR-JP : japonais et français

	Zoom Salle 1	Zoom Salle 2	Zoom Salle 3
10:00-11:25	<p>Table Ronde 発音どうしてる？ —どこまでやるか・どう教えるか・何に気をつけているか— TAKAHASHI Azusa, ANDO Hirofumi, NISHIKAWA Hasumi, SHIMIZU Jun</p>		
11:30-12:55	<p>Ateliers des éditeurs 三省堂、Myosotis Presse、白水社、朝日出版社 駿河台出版社、フランス語教育振興協会 アシェット・ジャポン、三修社、Éditions Didier FLE 第三書房</p>		
13:00-13:55	<p>Salon</p>	<p>hors thème / JP 自動翻訳を使ったフランス語文献講読の試み KOMATSU Sachiko</p>	<p>Hors thème / FR Enjeux et intérêts des certifications officielles en français POINTECOUTEAU Mickaël</p>
14:00-14:55		<p>Hors thème / JP 持続可能な「フランス語カフェ」運営のためにはどのようにすれば良いか OMIYA Shiho, TANAKA Minami</p>	<p>Thème 1 / FR-JP Le plurilinguisme et le français 複言語主義とフランス語 KASUYA Yuichi</p>
15:00 - 15:55		<p>Thème 2 / JP 学習者の「なぜ？」に向き合う—フランス語教師に必要な歴史文法 KATAYAMA Mikio, TAKANA Yasufumi, ARITA Yutaka, VEYSSIÈRE Georges</p>	<p>Thème 1 / FR Le rôle du japonais dans les classes de FLE de niveau débutant et faux-débutant VANNIEUWENHUYSE Bruno</p>
16:00-16:55		<p>Hors thème / JP グループワーク実践 truc 2021 FUKUSHIMA Yoshiyuki, CHUJO Takeshi, OYAMA Daiki</p>	
17:00-17:15	<p>Cérémonie de Clôture</p>		

TABLE RONDE

Intervenant	Titre	LG
TAKAHASHI Azusa, ANDO Hirofumi, NISHIKAWA Hasumi, SHIMIZU Jun	発音どうしてる？ —どこまでやるか・どう教えるか・何に気をつけているか—	JP

LISTE DES ATELIERS

Thème 1 : Enseignement du français et rôles de la première langue

テーマ 1 : フランス語教育と第一言語の役割

Animateur(s) / Animatrice(s)	Titre de l'atelier	LG
OYAMA Mayo	母語を活かしたフランス語教育：認知科学と統合的教授法から考える	JP
KASUYA Yuichi	Le plurilinguisme et le français 複言語主義とフランス語	FR - JP
VANNIEUWENHUYSE Bruno	Le rôle du japonais dans les classes de FLE de niveau débutant et faux-débutant	FR
MOUTON Ghislain, ADAMI Sylvain	Les usages numériques des étudiants japonais de FLE et de leurs enseignants en 2022	FR

Thème 2 : Quels savoirs sont nécessaires au professeur ?

テーマ 2 : フランス語教師に必要な知識・教養とは？

Animateur(s) / Animatrice(s)	Titre de l'atelier	LG
PIETERS Corentin, FABIEN Cherbonnet	Savoir-faire pédagogiques et techniques en classe de FLE à distance	FR
AGAËSSE Julien	Comment dynamiser les cours en ligne ou en présentiel : proposition d'outils ludiques pour encourager l'engagement des apprenants.	FR
KATAYAMA Mikio, TAKANA Yasufumi, ARITA Yutaka, VEYSSIÈRE Georges	学習者の「なぜ？」に向き合う—フランス語教師に必要な歴史文法	JP

Hors thèmes

Animateur(s) / Animatrice(s)	Titre de l'atelier	LG
MAILLEUX Coline	Méthodes d'évaluation de type MI utilisables en ligne dans une perspective motivationnelle	FR
KUMANO Makiko	Relier la classe au monde réel / 教室と現実の世界をつなぐこと	JP
ARITOMI Chise, KIKUKAWA Isao, UCHIDA Tomohide, HATTORI Etsuko	フランス語デジタル教科書（教員版）を用いた授業方法の多様性	JP
SHIBUYA Tomofumi, TAKAHASHI Azusa, NOZAWA Atsushi	「フランス語大学」初年度活動報告	JP
CHEVALIER Laurence	Évaluation en distanciel : utiliser Moodle pour les tests écrits de type communicatif	FR
DELBES Sébastien	Projet Kolybris : bilan comparatif des deux premières années et perspectives	FR
KOMATSU Sachiko	自動翻訳を使ったフランス語文献講読の試み	JP
POINTECOUTEAU Mickaël	Enjeux et intérêts des certifications officielles en français	FR
OMIYA Shiho, TANAKA Minami	持続可能な「フランス語カフェ」運営のためにはどのようにすれば良いか	JP
FUKUSHIMA Yoshiyuki, CHUJO Takeshi, OYAMA Daiki	グループワーク実践 truc 2021	JP

LISTE DES ÉDITEURS-LIBRAIRES

三省堂

Myosotis Presse

白水社

朝日出版社

駿河台出版社

フランス語教育振興協会

アシェット・ジャポン

三修社

Éditions Didier FLE

第三書房

Ateliers du lundi 28 mars 13:00-13:55

13:00-13:55 | Zoom salle 2 | Thème 1 | JP

母語を活かしたフランス語教育：認知科学と統合的教授法から考える

大山 万容 (OYAMA Mayo、立命館大学) mayooyama[at]gmail.com

言語学習では一般に距離の近い言語の方が学習が早い。日本語学習者にとって朝鮮語が人気なのは、それが学びやすいことも理由だろう。ところがフランス語と日本語の距離は極めて遠いもので、文法教育においては冠詞や法 (mode) など、日本語に存在しないものが次々に出現する。日本語を母語とする学習者にとって、フランス語は長い時間学習を積み重ねてもなかなか習得できないのはこのためである。第一言語が対象言語からこれほど遠い場合、日本語の役割とは何だろうか。

第一言語とは認知科学の言葉で言えば、世界を分節化するスキーマであり、それは身体化された知識である。スキーマを変更する不断のプロセスこそが学習である。日本語話者のフランス語学習ではとりわけ、そのスキーマを大きく変更することが求められる。このための具体的な方法として本アトリエでは多元的アプローチの中から統合的教授法を取り上げ、具体的な教室活動を考えていく。

13:00-13:55 | Zoom salle 3 | Hors Thème | FR

Méthodes d'évaluation de type MI utilisables en ligne dans une perspective motivationnelle **MAILLEUX Coline**

MAILLEUX Coline (Université Sophia) mailleux.coline[at]gmail.com

Dans cet atelier, nous passerons en revue différentes sortes de méthodes d'évaluation de type Méthode Immédiate et nous verrons ensemble dans quelle mesure celles-ci peuvent aider à accroître la motivation des étudiants en instaurant un feedback régulier de leurs connaissances tout en leur permettant un taux de réussite proche de 100%. Pour ce faire, nous explorerons plusieurs outils, applications ou plateformes qui se prêtent aisément à l'enseignement en ligne. Lors de notre analyse, nous prendrons également en compte les trois besoins psychologiques fondamentaux (d'autonomie, de compétence et d'appartenance sociale) relevés par Deci et Ryan dans leur théorie de l'autodétermination afin de vérifier si leur satisfaction semble possible de par l'utilisation de ces méthodes d'évaluation.

Ateliers du lundi 28 mars 14:00-14:55

14:00-14:55 | Zoom salle 2 | Hors thème | JP

Relier la classe au monde réel / 教室と現実の世界をつなぐこと

熊野 真規子 (KUMANO Makiko, 弘前大学) kumano[at]hirosaki-u.ac.jp

本アトリエでは、「外国語クラスの生徒にとっての現実の世界とは何か」、「学習者と現実の世界をつなぐとはどういうことか」を参加者といっしょに考える。

まち(実社会)を学びの場とした学生たちの活動を長年見てきた結果、教室(通常の外国語クラス)における「アクティブ」とは何かということが、より気になるようになった。

長引くコロナ禍の状況で、予定していた留学が叶わない、交換留学生も身近にいない、回線状況安定のためにカメラ・オフだったりするオンライン授業やオンデマンド授業の学習環境で、学習者は(とりわけ学んでいる外国語に触れる機会のほとんどない地方の学習者らは)、どのように、学んでいることばとつながっているはずの現実世界の手触りを得るのだろうか。そのような現実感なしに、真に「アクティブ」であることは可能なのか。

アトリエ前半は、意見交換の材料として本年度前期から後期にかけていくつか試してみたこと、それに対する学生のリアクションについて報告をし、その後、意見交換、フロアからの実践例の共有などを行えたらと思う。

14:00-14:55 | Zoom salle 3 | Thème 2 | FR

Savoir-faire pédagogiques et techniques en classe de FLE à distance

PIETERS Corentin (Institut français du Japon Kansai - Osaka) pieters.corentin[at]gmail.com

FABIEN Cherbonnet (Institut français du Japon Kansai) fabien.cherbonnet[at]gmail.com

Ces dernières années, les conséquences de la crise sanitaire ont provoqué une véritable remise en cause de nos pratiques pédagogiques. Quel que soit notre sentiment sur les cours à distance, il a bien fallu s'y adapter, souvent dans l'urgence. Source de créativité pour certains, corvée pour d'autres, cette modalité d'enseignement s'est imposée aux enseignants et leur demande de nouveaux savoir-faire pédagogiques et techniques.

Dans cet atelier, nous nous intéresserons plus particulièrement aux possibilités offertes par les différentes ressources numériques ainsi qu'aux stratégies et techniques à mettre en place afin de tirer le meilleur parti de l'enseignement à distance. Quels avantages présente-t-il sur le plan pédagogique ? Quelles en sont les contraintes et comment les surmonter ? Comment favoriser l'autonomie et l'implication des apprenants malgré la distance ? À l'heure d'une potentielle reprise des cours en face-à-face, que peut-on conserver de ces nouveaux savoirs et compétences ?

Ateliers du lundi 28 mars 15:00-15:55

15:00-15:55 | Zoom salle 2 | Hors thème | JP

フランス語デジタル教科書(教員版)を用いた授業方法の多様性

有富 智世 (ARITOMI Chise、常葉大学) aritomi[at]sz.tokoha-u.ac.jp
喜久川 功 (KIKUKAWA Isao、常葉大学) kikukawa[at]sz.tokoha-u.ac.jp
内田 智秀 (UCHIDA Tomohide、名城大学) uchida.tomo[at]gmail.com
服部 悦子 (HATTORI Etsuko、近畿大学) etoileo[at]hotmail.com

語学教育における ICT 活用の有効性から「デジタル教材・デジタル教科書」の研究開発を行ってきた。先行研究は、「初修フランス語教科書(紙) + デジタル教材 + eポートフォリオ」の三位一体型学習環境の構築であり、これを発展させて「デジタル教科書」の開発にも取り組んできた次第である。「デジタル教科書」の開発では、まず検討用モデルを制作し、「デジタル教科書」のあり方(設計)、制作に関わる共同研究の方策等について本研会で報告も行った。これまでの研究成果を結集し、2022 年度授業用として「初修フランス語・デジタル教科書(教員版)」を確定するに至った。本「デジタル教科書(教員版)」は、デジタル教材・eポートフォリオ・教材ダウンロード・学習ガイド機能等の一体化を図るもので、指導者(教員)が授業内容をオリジナルに設計し、遠隔授業を含む様々な授業形態に対応させたクラス運営が見込めると考えている。そこで、本アトリエでは、まず「デジタル教科書(教員版)」の概要について報告を行う。そして、授業実践を想定した具体的な活用法について呈したい。

15:00-15:55 | Zoom salle 3 | Thème 2 | FR

Comment dynamiser les cours en ligne ou en présentiel : proposition d'outils ludiques pour encourager l'engagement des apprenants.

AGAËSSE Julien (Université de Tokyo) julien.agaesse[at]gmail.com

Lors de ces deux dernières années, il a parfois été complexe pour certains apprenants de s'engager dans les activités proposées par les enseignants. Que ce soit dans des cours en ligne, en présentiel ou en comodal, il n'est pas évident pour les acteurs et les actrices des dispositifs pédagogiques de trouver leur place. Ces nouveaux environnements pédagogiques peuvent amener les apprenants à ressentir davantage d'anxiété liée au contexte d'apprentissage : écran noir, salle avec des personnes masquées, problème de connexion internet, enseignants moins disponibles car devant s'occuper de problèmes techniques ou des doubles classes du fait de l'emploi du comodal.

Lors de cet atelier, nous présenterons dans un premier temps les difficultés que nous avons pu rencontrer. Puis, nous discuterons avec les participants de leurs difficultés et des moyens qu'ils ou elles ont employé afin de tenter d'y remédier. Ensuite, nous introduirons des outils ludiques que des collègues ou nous-mêmes avons développés. Ces outils permettent d'encourager les apprenants à jouer ensemble, à interagir davantage avec leurs camarades et à prendre plus de plaisir dans le développement de leurs compétences langagières. Finalement, nous présenterons deux sites internet Genially et Wordwall et nous proposerons aux participants d'essayer de créer du contenu avec ces outils.

Ateliers du lundi 28 mars 16:00-16:55

16:00-16:55 | Zoom salle 2 | Hors thème | JP

「フランス語大学」初年度活動報告

澁谷 与文 (SHIBUYA Tomofumi、慶応義塾大学) shibuyatomofumi[at]gmail.com

高橋 梓 (TAKAHASHI Azusa、近畿大学) azusa.takahashi[at]jus.kindai.ac.jp

野澤 督 (NOZAWA Atsushi、大東文化大学) nozawa[at]ic.daito.ac.jp

学習サードプレイスの需要は増加傾向にあり、様々な試みが日々誕生している。こうした中、本アトリエのアニメーター達は、コロナ渦ならではのインターネット勉強会を通して集まり、学校を良く知る立場から、学校と学校外のフランス語・フランス文化に関する学習支援を接続する役割を持った場を形成できないかと考えた。

「フランス語大学」という団体を立ち上げ、この団体が持つ人脈とホームページを通じて集まった学習者のコミュニティを形成し、この中で参加者の能動性を頼りに学習の継続や複数の能力の向上を目指す仕掛けを準備してきた。また、コミュニティの運営を行いつつ参加者の変容を調査し、運営を改善するという研究プロセスを通じて、最終的には自律的な学習支援システムの構築を目指している。

本アトリエでは「フランス語大学」の計画と、初年度の活動結果を報告しつつ、参加者との情報交換を通じて知恵を結集し、生まれたばかりの団体の今後の活動の支えとしたい。

16:00-16:55 | Zoom salle 3 | Hors thème | FR

Évaluation en distanciel : utiliser Moodle pour les tests écrits de type communicatif

CHEVALIER Laurence (Université Seinan Gakuin) chevalie[at]seinan-gu.ac.jp

Un des défis de l'enseignement à distance imposé par la situation sanitaire réside dans la façon d'évaluer les apprenants. Comment transposer dans le dispositif à distance une évaluation écrite de type communicatif, proche de celle que l'on effectuerait en présentiel, et qui puisse donner lieu à une note qui fasse sens? Cet atelier expliquera comment on peut utiliser la fonction "quiz" de la plateforme Moodle pour réaliser un test évaluant la compréhension orale et écrite, et la production écrite, en plus de la grammaire et du vocabulaire, et comment la manipulation des paramètres permet de recréer des conditions de passation plus ou moins similaires à celles du présentiel.

L'atelier s'adresse aux enseignants qui ont peu (ou pas du tout) l'habitude d'utiliser Moodle pour l'évaluation. Il est vivement recommandé (mais pas indispensable) de pouvoir se connecter à ses pages Moodle pendant l'atelier.

Ateliers du lundi 28 mars 17:00-17:55

17:00-17:55 | Zoom salle 2 | Thème 1 | FR

Les usages numériques des étudiants japonais de FLE et de leurs enseignants en 2022

MOUTON Ghislain (Université des Ryukyu) hitsujiji[at]gmail.com

ADAMI Sylvain (Université Aoyama Gakuin) sylvius[at]hotmail.com

En cette période incertaine de crise sanitaire, les usages numériques, déjà fortement développés au Japon, apparaissent de plus en plus présents dans l'apprentissage des langues. Dès lors, quelle est la situation actuelle et comment nos étudiants considèrent-ils ces Technologies de l'Information et de la Communication (TIC) qui leur sont proposées en cours ?

Notre recherche s'appuie sur une enquête portant sur les usages numériques des étudiants japonais de FLE, en classe et dans leur vie quotidienne. Elle s'intéresse également à la façon dont les enseignants perçoivent leurs propres utilisations pédagogiques des TIC et leurs compétences dans ce domaine.

Deux objectifs sont visés : d'une part, nous souhaitons dresser un état des lieux des usages numériques des apprenants en 2022. D'autre part, cette étude se propose de comparer l'utilisation des outils numériques dans les différents moments de la vie (sphère privée, universités) et d'observer les éventuelles corrélations entre ceux-ci.

17:00-17:55 | Zoom salle 3 | Hors thème | FR

Projet Kolybris : bilan comparatif des deux premières années et perspectives

DELBES Sébastien (Université d'Osaka) sebosaka[at]gmail.com

Lors des RPK 2021, nous avons rendu compte de la première version de notre projet (voir l'article "simulation globale en ligne 'un an à Orléans' : compte-rendu d'expérience" du bulletin 35, pp.15-19, sur rpkansai.com). En résumé, il s'agit d'un projet de simulation globale hybride, durant laquelle nos étudiants de 2e année à Kobe Gaidai simulent leur vie d'étudiant en échange universitaire en France.

Cette année, nous présenterons sa deuxième version, qui inclut désormais des échanges interculturels en ligne avec des étudiants de l'université d'Orléans. Nous nous pencherons dans un premier temps sur les caractéristiques principales du projet. Nous ferons également un état des lieux de la recherche consacrée aux échanges interculturels en ligne. Nous verrons ensuite à travers plusieurs exemples comment ceux-ci se sont matérialisés dans notre dispositif. Enfin, nous dresserons un bilan comparatif de ces deux années, basé sur les données de la participation et les résultats d'une enquête sur le ressenti des apprenants.

Ateliers du mardi 29 mars 13:00-13:55

13:00-13:55 | Zoom salle 2 | Hors thème | JP

自動翻訳を使ったフランス語文献講読の試み

小松 祐子 (KOMATSU Sachiko、お茶の水女子大学) komatsu.sachiko[at]ocha.ac.jp

自動翻訳機能が精度を高め存在感を増すなか、その有効な活用が求められています。今後は自動翻訳の利用を前提としたフランス語学習・教育の在り方を検討することが必要となるでしょう。

そこでこのアトリエでは、「自動翻訳を使ったフランス語文献講読の試み」を紹介します。2021年度後期の「仏語圏言語文化論 IV」の授業では、フランス語で書かれた専門的な内容の論文や記事を読みましたが、うち 1 つを自動翻訳を使って読むことを試してもらいました。学生は担当する段落を自分で訳すのではなく、自動翻訳機能で訳した結果と原文とを読み合せ問題がないかを確認し、内容のレジュメと翻訳についての検討結果を授業で発表しました。

アトリエでは、この試みにより得た知見や学生の反応(アンケート結果)を紹介したのち、自動翻訳をいかに活用するか、また AI 時代にフランス語を学ぶ・教えることの意義について、皆さまと意見交換を行いたいと思います。

13:00-13:55 | Zoom salle 3 | Hors thème | FR

Enjeux et intérêts des certifications officielles en français

POINTECOUTEAU Mickaël (Institut français du Japon Kansai) mickael.pointecouteau[at]institutfrancais.jp

La certification d'un niveau de langue est un vecteur d'intégration scolaire, sociale et professionnelle. France Éducation international, opérateur public pour le ministère de l'éducation nationale, de la jeunesse et des sports propose une large gamme de certifications en français langue étrangère. Celles-ci permettent de valider ses compétences, depuis les premiers apprentissages jusqu'aux niveaux les plus avancés.

Cette présentation proposée par le Centre National des Examens de l'Institut français du Japon, opérateur officiel de France Education International, vous permettra de:

- rappeler ou préciser les enjeux de la certification,
- présenter le dispositif mis en place au Japon et les différents diplômes et tests qui y sont disponibles,
- découvrir les nouveautés et changements apportés en 2022,
- mieux comprendre l'intérêt de ces certifications pour les apprenants en fonction de leurs profils et de leurs objectifs,
- présenter les enjeux pour les établissements et leurs professeurs,
- découvrir les outils de préparation et les possibilités de promouvoir ces certifications dans vos établissements.

Cette présentation se veut interactive et permettra aux participants de poser toutes leurs questions éventuelles.

Ateliers du mardi 29 mars 14:00-14:55

14:00-14:55 | Zoom salle 2 | Hors thème | JP

持続可能な「フランス語カフェ」運営のためにはどのようにすれば良いか

近江屋 志穂 (OMIYA Shiho、法政大学) s_omiya[at]hosei.ac.jp

田中 美海 (TANAKA Minami、法政大学) minami.tanaka.8j[at]stu.hosei.ac.jp

フランス語学習者の多くは、学んだ語彙や表現を使ってネイティブ話者と会話してみたい、アウトプット力を高めたい、と考えている。そして教員側は、学習者のモチベーションの維持・向上のためにも、そのような機会を提供したいと願っている。しかし授業内でそれを行うのは、時間的に困難である。そこで法政大学では、教員と学生が協力し、授業外で学習者にフランス語会話の機会を提供する「フランス語カフェ」という活動を、およそ 4 年間に渡って実施してきた。参加者は主にフランス語を初修外国語として学ぶ学生であり、「カフェ」の実施頻度・時間は週 1~2 時間である。具体的な活動内容は、簡単な会話や発音練習、ディスカッション、映画鑑賞、交流会、長期休暇中の集中講座などである。2021 年度は、フランス人留学生との交流およびディスカッションが中心であった。その他に、広い意味での「口頭表現力」を身につけることを目標として、ディスカッションコンペとスピーチコンテストの実施を試みた。アトリエでは、手探りで続けてきた我々の活動とその成果を紹介するとともに、こうした活動を持続可能なかたちで運営するための方法について意見交換できればと思う。

14:00-14:55 | Zoom salle 3 | Thème 1 | FR - JP

Le plurilinguisme et le français 複言語主義とフランス語

粕谷 雄一 (Université de Kanazawa、金沢大学) yuichikasuya[at]gmail.com

La voie plurilingue est la meilleure pour le futur du français. (atelier bilingue)

フランス語教育の振興にはいろいろな手段があります。しかし「フランス語だけよかれ」という姿勢でやっているとだめでしょう。それでは絶対に一般社会の支持を得られないからです。全ての言語と全ての言語教育を大事にする心を育てましょう。そうすれば必ずフランス語は、かならず名誉あるポジションと、フランス語にふさわしい存在感をもつことができるはずです。3月27日の金沢での学会の報告も交え、文学、音楽、観光などの領域と関連するフランス語教育の未来を、突破口について考察します。

Ateliers du mardi 29 mars 15:00-15:55

15:00-15:55 | Zoom salle 2 | Thème 2 | JP

学習者の「なぜ？」に向き合う—フランス語教師に必要な歴史文法

片山 幹生 (KATAYAMA Mikio、大阪市立大学) mikiokat[at]gmail.com

高名 康文 (TAKANA Yasufumi、成城大学) takana[at]seijo.ac.jp

有田 豊 (ARITA Yutaka、立命館大学) arita410[at]fc.ritsumeai.ac.jp

VEYSSIERE Georges (獨協大学) k17174[at]dokkyo.ac.jp

文法に関わる問いのなかには、フランス語の歴史の変遷から考えることで説明可能なものがあります。このアトリエでは四つのトピックについて歴史文法の観点からお話します。単に「答え」を提示するのではなく、こうした事柄の説明のために私たちがどんなツールを使ってどのようにアプローチしていったかも示したいと考えています。

片山は、包括的書法の提唱者が言及する「近接語への一致」のルールについて歴史文法の観点から検討します。

有田は、不定人称代名詞 *on* の語源的な由来と使用法について考察し、歴史文法の側面から掘り下げた解説の一例を提示します。

高名は、本来二人称複数の代名詞である *vous* が、二人称単数の敬称として用いられるようになった由来と、親称の *tu* と敬称の *vous* の使い分けの歴史の変遷について調査した結果を報告します。

ヴェスイエールは、*trait d'union* (ハイフン) がフランス語で使用されるようになった理由、とりわけ倒置疑問文で用いられるようになった経緯について発表します。

15:00-15:55 | Zoom salle 3 | Thème 1 | FR

Le rôle du japonais dans les classes de FLE de niveau débutant et faux-débutant

VANNIEUWENHUYSE Bruno (Laboratoire de la Méthode Immédiate / Alma Editeur)
vannieu[at]almalang.com

Nous avons tous en tête des images négatives de l'utilisation du japonais dans des classes de français: par exemple, un professeur qui passe tout le cours à discourir en japonais, et du coup l'utilisation de la langue-cible, le français, est réduite à peau de chagrin. Ou encore, des cours centrés sur la traduction français-japonais, avec des corpus français très difficiles d'accès, décortiqués dans la douleur et sans progrès à la clé.

Cependant, la langue natale de nos étudiants peut être utilisée dans des perspectives différentes, plus porteuses d'efficacité pédagogique. Dans cet atelier, nous verrons deux cas en particulier: celui des instructions de classe et celui des traductions du japonais vers le français. Nous parlerons aussi de stratégies applicables par les enseignants qui ne maîtrisent pas bien la langue japonaise.

Le contexte considéré sera celui des classes de niveau débutant et faux-débutant: concrètement, les classes de première année d'université (ou de lycée) et certaines classes de deuxième année non-spécialistes.

Ateliers du mardi 29 mars 16:00-16:55

16:00-16:55 | Zoom salle 2 | Hors thème | JP

グループワーク実践 truc 2021

福島 祥行 (FUKUSHIMA Yoshiyuki、大阪市立大学) fukushim[at]lit.osaka-cu.ac.jp

中條 健志 (CHUJO Takeshi、東海大学) takeshijo[at]tsc.u-tokai.ac.jp

大山 大樹 (OYAMA Daiki、大阪市立大学) daikioyama[at]gmail.com

遠隔、対面、あるいは、それらを組み合わせたハイブリッド型の授業など、さまざまな授業形態への対応が迫られている昨今であるが、報告者たちは、いずれの場合においても、グループワークにおける協働をいかに促すか、ということに注力してきた。本報告では、「コロナ禍 2 年目」における授業実践を紹介したい。

まず遠隔・対面・ハイブリッド授業におけるグループワークにおいて、ICT をいかにもちいたかの報告をおこなう。具体的には、SpatialChat、360°カメラ、Zoom 参加者とのグループワークをとりあげる(福島)。次に、遠隔授業における、CommentScreen を利用した、学生間および学生↔教師間の双方向性の向上と、ハイブリッド授業における、対面参加者と遠隔参加者のパフォーマンスの違いについて報告する(中條)。最後に、対面授業でのグループワークにおける発音練習として、学習者同士で発音を教え合う活動を紹介する(大山)。

Ateliers des Éditeurs

Mardi 29 mars 11:30-12:55

Zoom salle 1

三省堂

廣瀬 恵理奈 [hirose\[at\]sanseido-publ.co.jp](mailto:hirose[at]sanseido-publ.co.jp)

学習辞書、単語帳、熟語辞典、ウェブ連載など、フランス語の学習に役立つコンテンツをご紹介します。また、三省堂の語彙学習の考え方、辞書の選び方についてもお話します。

Myosotis Presse

Massé Olivier [info\[at\]cifran.org](mailto:info[at]cifran.org)

Dictionnaire de FLÉ/FLS, Clé des verbes, L'Approche Neurolinguistique de C. Germain, Littérature I (livres narratifs), Littérature II (livres informatifs) avec Guides Pédagogiques ANL et Livres karaoké

白水社

西川 恭兵 [nishikawa\[at\]hakuishisha.co.jp](mailto:nishikawa[at]hakuishisha.co.jp)

白水社 好評教科書・参考書のご紹介

朝日出版社

石井 真奈 [euk\[at\]asahipress.com](mailto:euk[at]asahipress.com)

フランス語テキストの新刊と好評既刊をご案内するとともに、2020 年秋より始めました「審査用見本デジタル版」の使い方をご紹介します。

駿河台出版社

上野 大介 [d.ueno\[at\]e-surugadai.com](mailto:d.ueno[at]e-surugadai.com)

◎新刊教科書:『オン・デマール!』『シヴィ・ラング(改訂版)』『アンフォ vol.6』 ○好評テキスト:『新・東京ーパリ, 初飛行[新装改訂三版]』『新ケンとジュリー1・2(二訂版)』『アミカルマン(プリュス)』『フラッシュ!(三訂版)』『フランコフォニーへの旅 改訂版』『フランス語の方法 改訂版』ほか ○新刊・好評参考書

フランス語教育振興協会

深川 聡子 [apec\[at\]japeddapf.org](mailto:apec[at]japeddapf.org)

お待たせしました…1年のブランクを経て刊行再開。実用フランス語技能検定試験(仏検)の実施団体 APEF が発行する公式問題集『2022 年度版 仏検公式ガイドブック』(4月初旬発売)は、20秋・21春・21秋の3シーズン分の実施問題&解説をぎっしり収録。本書の内容構成と、リニューアルした音声ダウンロード&ストリーミングの利用方法などをご紹介します。新年度の試験開催に関する最新情報もあわせてお届けします。

Rencontres Pédagogiques du Kansai 2022

アシェット・ジャポン

山田 仁 mail[at]hachette-japon.jp

新しいコレクションに B1 レベルが登場！ [既刊]Inspire1、Inspire2【新刊】Inspire 3
フランス文化を学ぶなら“鍵”シリーズ！『フランスを読み解く鍵』第1巻改訂版、第2巻改訂版、好評発売中！『フランスを読み解く鍵 第3巻-改訂版-』、あらたに改訂版になりました！
献本・お問い合わせ <https://www.hachette-japon.jp/RPK2022>

三修社

松居 奈都 matsui_n[at]sanshusha.co.jp

入門を終えたフランス語学習者におすすめの書籍を、4 技能ごとにご紹介。リーディング:『日本人が知りたいフランス人の当たり前』『フランス人が日本人によく聞く 100 の質問』、リスニング:『耳が喜ぶフランス語』『フランス語リスニング』、スピーキング:『口が覚えるフランス語』『フランス語スピーキング』、ライティング:『フランス語日記』『フランス語でつづる私の毎日』を取り上げ、それぞれの特徴をお伝えします。

Éditions Didier FLE

アヴォカ 聖子 editionsdidier.japon[at]gmail.com

2022 年の新刊・新版全般および、デジタル教材を扱う E-Boutique の紹介

第三書房

伊藤 晴基 itoh[at]daisan-shobo.co.jp

仏検合格シリーズ:仏検合格 熟語+単語 準2級、3級、仏検合格 読みトレ！ 準2級、3級

Table Ronde Mardi 29 mars

10:00-11:25 | Zoom Salle 1 | JP

発音どうしてる？ ——どこまでやるか・どう教えるか・何に気をつけているか——

コーディネーター

高橋 梓 (TAKAHASHI Azusa、近畿大学) azusa.takahashi[at]jus.kindai.ac.jp

パネリスト

安藤 博文 (ANDO Hirofumi、静岡大学) hirofumi.ando0709[at]gmail.com

西川葉澄 (NISHIKAWA Hasumi、慶應義塾大学) nhasumi[at]sfc.keio.ac.jp

志水じゅん (SHIMIZU Jun、le Ciel フランス語教室) junguitare[at]gmail.com

言語教育において発音指導は重要である。しかし発音教育の実際の運用は、各教員の信条、授業の種類や到達目標、学習者のニーズなどによって異なっており、同時に授業時間内にできることは限られている。発音教育の実践が多様である一方、各教員が意見を交換し合う場はこれまでほとんど設けられてこなかった。そこで Table Ronde では、以下の三つの素朴な質問に基づき、意見交換を試みる。

質問1「どこまでやるか」……私たちは発音をどこまで教えるべきだろうか？

質問2「どう教えるか」……私たちは発音をどう教えているだろうか？

質問3「何に気をつけているか」……私たちが発音教育で気をつけていることはなんだろうか？

我々の議論は、立場の異なる三名の教員の発言から始まる。安藤博文は音声学を専門としながら大学や語学学校でのフランス語のクラスを担当するという立場から、志水じゅんは様々なニーズを抱えた幅広い世代の学習者が集う語学学校で長年授業を担当してきたという立場から、西川葉澄は大学でフランス語やフランス文学を専門としない学生にフランス語を教えるという立場から、三つの質問に答える。登壇者の発言を端緒としたディスカッションを通じて、参加者が自らの発音教育を省察し、一層の発展に繋げるための機会となれば幸いである。



<http://www.rpkansai.com/>

[contact2022\[at\]rpkansai.com](mailto:contact2022[at]rpkansai.com)